

Six Poems By Harry Bell

-- with translations by C. Perret

1. le vieux curé ga-ga
m'a rejeté
dans les mauvaises herbes:
celui qui est venu d'un lointain pays
ou son habit
est autrement respecté

the old gaga priest
threw me back
into the old ways:
the one who came from a far country
where his habit
is thought of differently

2. "à perpétuité" c'est
pour un siècle
c'est facile
le silence!
il suffit
d'arranger un trait
et on est bon pour
l'éternité!

"in perpetuity" that's
for a century
silence
is easy!
it's enough
to straighten out a single line
then one is good for
eternity!

3. ma poupée est morte
voici sa robe
elle est morte dans
le sac-à-provisions
même dans sa robe
sa robe bleue un peu
déchirée morte dans
sa peau de
caoutchouc râpée et sale

my doll is dead
here is her dress
she died in
the shopping-bag
even in her dress
her blue dress a little

torn dead in
her rubber
skin dirty and worn

4. tête de chat
l'eau pourrie est bleue
elle mousse sur le table
d'un rouge très solide

cat's head
the stagnant water is blue
it froths on the table
a very hard red

5. c'était un petit chien
gris
qui est allé faire
pipi
contre un arbre
l'arbre est-il dans
ton jardin?

he was a little grey
dog
who went to
piss
against a tree
is that tree in
your garden?

6. c'était un chien triste
qui s'appellait Tristan
il mangait du poulet
tous les dimanches
qu'il pouvait

he was a sad dog
named Siegfried
he ate chicken
every sunday
that he could

-- Harry Bell

here and there in Europe

-- translation: Christopher
Perret